

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto JAHWE dał słyszeć* – aż po krańce ziemi: Powiedzcie córce Syjonu: Oto nadchodzi twoje zbawienie! Oto Jego zapłata wraz z Nim, a Jego odpłata przed Nim!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto JAHWE ogłasza — aż po krańce ziemi: Powiedzcie córce Syjonu: Nadchodzi już twoje zbawienie! Ma On z sobą zapłatę, a przed sobą wynagrodzenie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto JAHWE rozkaże wołać aż po krańce ziemi: Powiedzcie córce Syjonu: Oto nadchodzi twój Zbawiciel, oto jego zapłata z nim, a jego dzieło przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Pan rozkaże obwołać aż do kończyn ziemi; powiedzcie córce Syjońskiej: Oto zbawiciel twój idzie, oto zapłata jego z nim, a dzieło jego przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto JAHWE dał słyszeć na kończynach ziemi: Mówcie córce Syjon: Oto zbawiciel twój idzie, oto zapłata jego z nim, a dzieło jego przed nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto, co Pan obwieszcza wszystkim krańcom ziemi: Mówcie do Córy Syjońskiej: Oto twój Zbawca przychodzi. Oto Jego nagroda z Nim idzie i zapłata Jego przed Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Pan ogłosił aż po krańce ziemi: Powiedzcie córce syjońskiej: Oto nadchodzi twoje zbawienie, oto jego zapłata idzie z nim, a jego nagroda jest przed nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto JAHWE ogłasza aż po krańce ziemi: Powiedzcie Córce Syjonu: Oto nadchodzi twój Zbawca! Oto z Nim jest Jego zapłata, przed Nim Jego nagroda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto JAHWE ogłasza aż po krańce ziemi: „Mówcie do córki Syjonu: «Oto przybywa twój Zbawca! Oto z Nim idzie Jego nagroda, a przed Nim Jego zapłata»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Jahwe ogłasza aż po krańce tej ziemi: - Powiedzcie Córce Syjonu: Oto nadchodzi twój Zbawca! Oto wraz z Nim [idzie] Jego nagroda, a przed Nim jego odpłata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось Господь зробив відомим аж до кінця землі. Скажіть дочці Сіона: Ось спаситель приходить до тебе маючи свою винагороду і діло перед його лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto WIEKUISTY mówi do krańców ziemi: Zwiastujcie córce Cyonu: Oto nadchodzi twój Zbawiciel, oto z Nim Jego nagroda, a przed Nim Jego odpłata!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto JAHWE sprawił, że usłyszano to aż na krańcu ziemi: "Powiedzcie córce syjońskiej: 'Oto przychodzi twe wybawienie. Oto jest z nim nagroda, którą on daje, a przed nim – jego zapłata' ”.

¹⁾ dał słyszeć, הַשְׁמִיעַ (hiszmia'): wg 1QIsa a : dajcie słyszeć!, הַשְׁמִיעַ.

²⁾ <x>20 4:21</x>; <x>50 32:4-5</x>; <x>80 1:20-21</x>; <x>220 34:11</x>; <x>230 88:6-8</x>; <x>290 6:3</x>; <x>290 64:7</x>; <x>520 1:24</x>; <x>520 9:14-18</x>